

# SEMICERCHIO

rivista di poesia comparata

Il nostro domicilio filologico è la terra

Erich Auerbach

XXXII-XXXIII (2005)

Casa Editrice Le Lettere

**Direttore responsabile:** Francesco Stella. **Coordinamento redazionale:** Gianfranco Agosti, Alex R. Falzon, Antonella Francini, Michela Landi, Mia Lecomte, Hasan Atiya al Nassar, Elena Parrini, Eszter Rónaky, Paolo Scotini, Andrea Sirotti, Lucia Valori, Fabio Zinelli. **Comitato di Consulenza:** Massimo Bacigalupo (Lett. angloamericana, Univ. di Genova), Maurizio Bettini (Filologia classica, Univ. di Siena), Franco Buffoni (Lett. inglese, Univ. di Cassino), Martha L. Canfield (Lett. Ispanoamericana, Univ. di Firenze), Umberto Carpi (Lett. italiana, Univ. di Pisa), Giuseppe G. Castorina (Lett. africana, Univ. di Roma), Francesca M. Corrao (Lett. araba, Univ. Orientale di Napoli), Maura Del Serra (Lett. italiana, Univ. di Firenze), Anna Dolfi (Lett. italiana moderna e contemporanea, Univ. di Firenze), Stefano Garzonio (Lett. russa, Univ. di Pisa), Michael Jakob (Lett. comparata, Univ. di Grenoble), Lino Leonardi (Filologia romanza, Univ. di Siena), Enrico Livrea (Lett. bizantina, Univ. di Firenze), Antonio Prete (Lett. comparata, Univ. di Siena), Luigi Tassoni (Semiotica della Letteratura e dell'arte, Univ. di Pécs), Jan Ziolkowski (Lett. comparata e mediolatina, Univ. di Harvard).

**Hanno collaborato anche:** Sebastiano Aglieco, Prisca Agustoni, Giancarlo Alfano, Cecilia Bello Minciocchi, Giuseppe Bertoni, Caterina Bigazzi, Andrzej Cirocki, Annalisa Cosentino, Anna De Simone, Vincenza D'Urso, Lorenzo Flabbi, Valentino Fossati, Jerzy Franczak, Giuseppe Girimonti Greco, Simone Giusti, Andrea Inglese, Federica Ivaldi, Francesca Latini, Chiara Lombardi, Paola Loreto, Manuela Lucianaz, Paolo Maccari, Gabriella Macri, Paola Malavasi, Claudia Marulo, Piera Mattei, Attilio Motta, Giuseppe Panella, Eleonora Pinzuti, Maria Vittoria Pugliese, Sigrid Rahimi, Maureen Ruprecht Fadem, Massimo Scorsone, Fabio Scotto, Giovanna Turrini, Margherita Zanoletti, Paolo Zublena.

**Testi poetici di:** Donatella Bisutti, Petr Borkovec, Gwendolyn Brooks, Roberto Carifi, Miloš Doležal, Viola Fischerová, Marco Giovenale, Petr Hruška, Pavel Kolmačka, Barbara Pumhösel, Kateřina Rudčenková, Farhad Shakely, Giovanni Tuzet, Maria Vettori, Ivan Wernisch.

**Si studiano testi di:** Piero Bigongiari, Maria Cyranowicz, Piotr Czerniawski, Tadeusz Dąbrowski, Roman Honet, Grzegorz Jankowicz, Costantino Kavafis, Jarosław Lipszyc, Mario Luzi, Marcin Ożóg, Shakespeare, Słowacki, Ko Un, Matusz Wabik.

**Si recensiscono opere di:** Ricardo Aleixo, Meena Alexander, Giulia Anania, Ferdinando Banchini, Alberto Bertoni, Pierluigi Cappello, Luciano Cecchinel, Alberto Cellotto, Marco Cipollini, Alexandre Rodrigues da Costa, Milo De Angelis, Vincenzo Della Mea, Eugenio De Signoribus, Nino De Vita, Alba Donati, Heitor Ferraz Mello, Alessandro Fo, Donizete Galvão, Francesco Giusti, Armando Gnisci, Andrea Inglese, Vénus Khoury-Ghata, Rosaria Lo Russo, Iracema Macedo, Kgafoa Oa Magogodi, Fabrício Marques, Max Martins, Dennis McDermott, Romaine Moreton, Franco Moretti, Alessandro Moscé, Les Murray, Eustáquio Gorgone de Oliveira, Vera Lúcia de Oliveira, Giovanni Pascoli, Luís Carlos Patraquim, Daniele Piccini, Rosa Pierno, Lionel Ray, Emilio Rentocchini, Flávia Rocha, Massimo Sannelli, Flavio Santi, Antonio Spagnuolo, Serena Stefani, Paula Tavares, Emilio Villa, Samuel Wagan Watson, Derek Walcott, Herb Wharton **e le riviste:** *Atelier, Babel, Il Banco di Lettura, Camoenae Hungaricae, Capoverso, Dialogica, Erba d'Arno, Et cetera, Il Foglio clandestino, Il Gallo Silvestre, Hebenon, Iararana, Ilfilorosso, Kamen', Lagartixa, La Mosca di Milano, Mostro, Neohelicon, Nuova Corvina, Oroboro, Paginazero, Pagine, Per Leggere, Poesia Sempre, Poiesis, Il Segnale, Trattati, Le Voci della luna.*

Patrocinio del Dipartimento di Teoria e Documentazione delle Tradizioni Culturali, Facoltà di Lettere e Filosofia di Arezzo (Univ. di Siena), v.le Cittadini 33, I-52100 Arezzo (Italia)

La rivista è consultabile in Internet all'indirizzo: <http://www.unisi.it/semicerchio>

## Indice

### IN CERCA DI UN NOME. NUOVA POESIA DELL'EUROPA CENTRALE

<i>Nuova poesia ceca</i> di Annalisa Cosentino	p. 3
<i>Frammenti del discorso lirico di Viola Fischerová</i>	p. 5
<i>Le istantanee di Ivan Wernisch</i>	p. 11
Petr Hruška	p. 16
Miloš Doležal	p. 19
Petr Borkovec	p. 21
Kateřina Rudčenková	p. 22
Pavel Kolmačka	p. 24
<i>Lingue straniere della giovane poesia polacca</i> di Jerzy Franczak	p. 26
<i>The influence of the world of fantasy on Shakespeare's and Słowacki's characters' psychological portraits</i> di Andrzej Cirocki	p. 35
<i>Per una stilistica essenziale: l'ultimo Luzi</i> di Michela Landi	p. 42
<i>Senso delle figure: il silenzio di Bigongiari</i> di Luigi Tassoni	p. 49
<i>Kavafis tradotto dai poeti. I contributi di Nelo Risi-Margherita Dalmati e di Guido Ceronetti</i> di Gabriella Macri	p. 51
<i>Kavafis latino</i> a cura di Massimo Scorsone	p. 58
Inediti statunitensi <i>Gwendolyn Brooks: sonetti dal fronte</i> a cura di Antonella Francini	p. 61
Inediti curdi <i>Farhad Shakely</i>	p. 66
Inediti italiani <i>Marco Giovenale</i> <i>Donatella Bisutti</i> <i>Giovanni Tuzet</i> <i>Roberto Carifi</i> tradotto in tedesco da Sigrid Rahimi	p. 67 p. 68 p. 69 p. 73
I poeti di Semicerchio <i>Barbara Pumhösel</i> <i>Maria Vettori</i>	p. 74 p. 77
<b>Strumenti e riviste di Comparatistica</b> , a cura di Francesco Stella	p. 81
<b>Poesia brasiliana, portoghese e dei paesi africani</b> <b>di lingua portoghese</b> , a cura di Prisca Agustoni	p. 90
<b>Poesia coreana: Ko Un, avventuriero del silenzio</b> <b>e della libertà</b> , a cura di Vincenza D'Urso	p. 98
<b>Poesia francese</b> , a cura di Michela Landi	p. 105
<b>Poesia italiana</b> , a cura di Fabio Zinelli	p. 109
<b>Riviste italiane</b> , a cura di Simone Giusti	p. 125
<b>Poesia postcoloniale inglese</b> , a cura di Andrea Sirotti	p. 129

Redazione: Piazza Leopoldo, 9 - 50134 Firenze, Italia

E-mail: stella@unisi.it

La rivista aderisce al Centro di Studi Comparati «I Deug-Su» dell'Università di Siena-Arezzo

Membro dell'Associazione di Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura

Amministrazione: Casa Editrice Le Lettere, Costa San Giorgio, 28 - 50125 Firenze, Italia, tel. +39-55-2342710 - www.lelettere.it

Abbonamenti: Licosa, via Duca di Calabria, 1/1 - 50125 Firenze, Italia. Tel. +39-55-64831 - c.c.p. 343509 - www.licosa.com  
Abbonamenti 2005: Italia € 25,00 - Estero € 35,00.

Spedizione in abbonamento postale gruppo IV - Pubblicazione semestrale - Registrazione Tribunale di Firenze n.4066 del 42-1991.

Progetto grafico: Andrea Maiolino

Impaginazione: Stefano Rolle

In redazione: Caterina Bigazzi

Stampa: Tipografia ABC - Sesto Fiorentino, Firenze

Chiuso nel mese di settembre 2005

Per eventuali testi o citazioni di competenza altrui riprodotti in questo numero, o per omissione nell'indicazione dei dati bibliografici, la redazione è a disposizione degli aventi diritto non potuti reperire.

In copertina: Fotografia di Jan Reich, *La Torre del Ponte Carlo*, in Daniela Hodrová, *Visioni di Praga*, Forum, Udine 2005.

**SEMICERCHIO**  
NORME REDAZIONALI

Preghiamo tutti i collaboratori di attenersi a queste indicazioni:

- i titoli di volume, di singola poesia, ecc. vanno in corsivo (*Ossi di seppia*, ma anche *I limoni*);
- i titoli delle sezioni interne dei libri di poesia fra « » («Sarcofaghi», in *Ossi di seppia*).
- le virgolette sono sempre uncinata (« »), salvo che nei casi di 'accezione particolare' e *mise en relief* e traduzioni di brani già citati fra « », ove si usano gli apici semplici ( ' ' ).
- le riviste si citano secondo l'esempio: «Semicerchio» 19 (1998) pp. 20-25. I volumi secondo l'esempio Eugenio Montale, *Ossi di seppia*, Torino, Gobetti 1925, pp. 26-27. L'indicazione di pagina, colonna o numero va esplicitata con p. col. o n. , e le cifre si esprimono secondo la scelta più economica che non dia luogo a fraintendimenti (224-5, 226-37, 1054-108).
- le omissioni si indicano con tre punti fra parentesi quadre ([...]).
- dopo i segni di interpunzione lasciare sempre uno spazio.

Nelle sezioni di recensioni, i dati bibliografici si esprimono nell'ordine con:

nome dell'autore in maiuscolo, titolo in neretto a/b, città, editore e anno di pubblicazione, numero di pagine, divisa, prezzo: SIMONE WEIL, **Poesie**, Firenze, Le Lettere 1993, pp. 80, € 6,20.

L'indicazione della collana non è richiesta: se si ritiene opportuno introdurla, va dopo l'editore. Delle riviste si specifica ove possibile l'indirizzo della redazione e l'e-mail. I nomi dei recensori si riportano per esteso nella prima recensione, in sigla fra parentesi quadre nelle successive.